

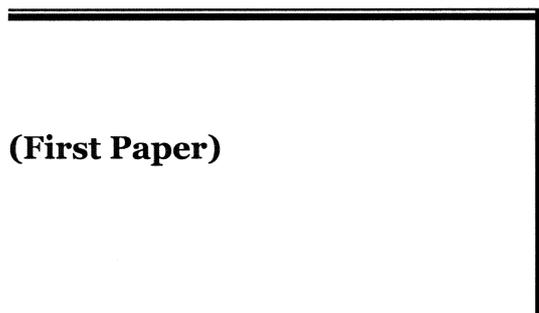
**SENIOR CERTIFICATE  
EXAMINATION  
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN**



**OCTOBER / NOVEMBER  
OKTOBER / NOVEMBER**

**2004**

**SPANISH**



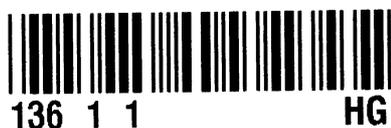
**(First Paper)**



**136-1/1**

**7 pages**

SPANISH HG: Paper 1



136 1 1

HG

**COPYRIGHT RESERVED / KOPIEREG VOORBEHOU  
APPROVED BY UMALUSI / GOEDGEKEUR DEUR UMALUSI**



<b>SPANISH HG (First Paper)</b>	<b>136-1/1</b>	<b>2</b>
-------------------------------------	----------------	----------

**GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION  
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION**

**SPANISH HG  
(First Paper)**

**TIME: 3 hours**

**MARKS: 200**

---

---

**PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY**

1. This question paper consists of 7 pages. Please check that your paper is complete.
2. Read the questions carefully.
3. Number your answers exactly as the questions are numbered.
4. Answers must be completed in the Answer Book.
5. It is in your own interest to write legibly and to present your work neatly.

1.1 Read the following article and answer the questions in Spanish.

### AMIGOS EN LA RED

Seguro que has oído hablar de Internet. Se trata de una red a la que están conectados millones de ordenadores de todo el mundo. En ella se puede encontrar una cantidad increíble de información. Y algo más: a través de 'la red', como la llaman sus usuarios, también es posible comunicarse de persona a persona y encontrar nuevos amigos.

Para acceder a Internet sólo hacen falta un ordenador personal, los programas adecuados y una línea telefónica.

Una vez dentro de la red se puede acceder a montones de informaciones que introducen allí los otros usuarios (personas particulares, empresas, universidades, editoriales...).

Todos los datos sobre el último coche, el periódico del día (da igual si está editado en Lima o en Tokio), cualquier libro rarísimo de una biblioteca de Nueva Zelanda, el catálogo de una gran tienda de discos situada en otro país... Todo y mucho más, está al alcance del usuario de Internet a través de la pantalla de su ordenador.

Pero 'la red' ofrece algo más: la posibilidad de enviar y recibir mensajes de persona a persona. Podemos enviar nuestra "dirección electrónica" para que otros usuarios "charlen" con nosotros a través de sus ordenadores.

Para mantener una "conversación electrónica" la pantalla se divide en dos: en la parte superior aparecen las frases que nosotros vamos escribiendo y en la inferior las respuestas que nuestro amigo ha tecleado en su ordenador en cualquier lugar del mundo.

Esta nueva forma de correspondencia electrónica, que ya usan millones de personas en los cinco continentes, tiene sus propias reglas y son reglas que a veces no son muy bien aceptadas por los puristas de la lengua.

Podemos señalar un ejemplo de esta forma de correspondencia electrónica muy curiosa: como los mensajes se envían por escrito, a veces es difícil expresar ciertos matices que se reflejan cuando la conversación es hablada: el tono de broma, el asombro, la indignación.

Para solucionar ese problema, los usuarios de Internet han inventado los 'smileys' ("sonrisitas"), son símbolos gráficos que indican el estado de ánimo del receptor. Estos símbolos para expresar sentimientos son criticados por algunos lingüistas que consideran que perjudican al idioma ya que los jóvenes se están acostumbrando a utilizar símbolos en vez de palabras con lo que su lenguaje es cada vez más pobre e impreciso. Sin embargo, dejando a un lado este tipo de consideraciones es verdad que la red acorta distancia y permite, bien utilizada, crear amigos 'para toda la vida'.

1.1.1 Señala, entre las tres opciones que te ofrecemos, la única que tiene un significado equivalente:

- a. Usuario  
-persona que puede utilizar    -persona que vende    -persona que habla
  - b. Hacer falta  
-necesitar                            -recibir                            -parecer
  - c. Montón  
-poco                                    -alguno                            -mucho
  - d. Editar  
-publicar                            -escribir                            -vender
- (8)

1.1.2 ¿Cómo define el texto ‘Internet’? (5)

1.1.3 ¿Qué es imprescindible tener para acceder a Internet? (4)

1.1.4 Según el texto que acabas de leer, indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

Afirmación	Verdadera	Falsa
a. El artículo afirma que tú no conoces Internet. Trata del mal uso de Internet.		
b. Internet sólo permite la comunicación entre familiares.		
c. A través de Internet se puede acceder a la información más actualizada.		
d. La comunicación a través de este medio la utilizan ya una gran mayoría de personas en todos los continentes.		
e. La comunicación a través de Internet está basada en el lenguaje de los gestos.		
f. Utilizar signos gráficos en los textos, en vez de palabras es aceptado por los defensores de la lengua.		

(6)

1.1.5 Resume brevemente, no más de 4 líneas, el texto. (6)

1.1.6 ¿Qué tipo de comunicación se puede mantener en Internet? (5)

1.1.7 ¿Qué opinión tienen los puristas de la lengua de la utilización de los signos gráficos en la expresión escrita? (5)

1.1.8 Señala tres palabras o expresiones relacionadas con el lenguaje informático que aparezcan en el texto. (3)

1.1.9 Explica, brevemente, tu opinión sobre la frase del texto:

*la red acorta distancia y permite, bien utilizada, crear amigos 'para toda la vida'.* (8)

50 marks

1.2 Write an essay of approximately 250 words in Spanish on the following topic:

Comunicación en Internet. Expresa tu opinión a favor o en contra. Indica el uso que tú realizas de Internet para comunicarte en sus variadas facetas.

60 marks

## QUESTION 2

2.1 Translate the following passage into English. Take into account the list of words already translated into English that appears below the text.

### Costa Rica, La Suiza Americana

Esta república centroamericana está siendo descubierta cada día más por el turismo internacional, y lo que más atrae es su bellísima naturaleza. Sus parques nacionales, sus ríos, sus montañas y su increíble fauna (¡pájaros y mariposas como en ningún otro lugar!) son una atracción muy poderosa.

El itinerario ideal de este viaje es por lo menos de una semana, distribuido entre San José y quizá una excursión a uno o dos famosos parques naturales.

[Jarvis Lebrede, Mena-Ayllón *¡Continuemos!* 1999. Houghton Mifflin Company, pág.: 157]

- Descubrir: discover; discovering
- Bellísima: very beautiful
- Fauna: fauna
- Mariposas: butterflies
- Poderosa: powerful
- Itinerario: route
- Distribuir: to divide

(25)

- 2.2 Translate the following passage into Spanish. The first line has already been translated.

**Deportes**

Alguien dijo una vez que hay tres clases de personas que están interested in sport: people who take part, people who watch, and people who watch on television. It's very easy to make fun of stay-at-home sports fans, but on the other hand, television does enable us to enjoy all kinds of sports events. We can watch a racing car overtake another, see a cyclist cross the finishing line, or enjoy the goals of our favourite football team.

[Michael Vince. 2000. *First Certificate Language Practice*. New York: Macmillan Heinemann, p.: 197]

(25)

**50 marks**

**QUESTION 3**

- 3.1 Match the beginning of each sentence in column A with the ending in column B. Write only the number and letter on your answer sheet.

COLUMN A	COLUMN B
1. o¿Me dejas el periódico? •Sí	A. no se puede fumar. Esta zona está reservada para no fumadores.
2. Perdone, señora aquí	B. con Pilar, ¿nos acompañas?
3. o¿Sí?, ¿dígame? •¿Está Pedro, por favor? oSí,	C. cógelo. Está encima de los discos. D. abrirla?
4. ¡Oye! Estoy pensando en ir de excursión	E. ahora se pone.
5. ¡Ha llegado la carta! Puedo	

(5)

- 3.2 Give the correct form (preterite o imperfect) of the verbs in brackets. You need only write the word on your answer sheet.

\_\_\_\_\_ (ser) las once de la noche y como yo no \_\_\_\_\_ (poder) dormir porque me \_\_\_\_\_ (doler) mucho la cabeza, \_\_\_\_\_ (salir) a dar un paseo. Todo \_\_\_\_\_ (estar) demasiado oscuro, \_\_\_\_\_ (hacer) mucho frío y no \_\_\_\_\_ (haber) nadie en la calle. Yo \_\_\_\_\_ (ir) caminando por el parque cuando \_\_\_\_\_ (oír) un grito y \_\_\_\_\_ (ver) a un hombre que \_\_\_\_\_ (ir) corriendo. Detrás de él \_\_\_\_\_ (venir) una mujer con un cuchillo en la mano; cuando la \_\_\_\_\_ (ver), me \_\_\_\_\_ (dar) cuenta de que yo la \_\_\_\_\_ (conocer); \_\_\_\_\_ (ser) Elena, la hermana de Ricardo.

3.3 Juan left you and your friend the following message. Explain to your friend what Juan said in indirect speech. You can start with: "Juan llamó ayer por la noche y dijo que..."

Juan: "esta tarde os llamaré, saldré de casa a las 9:00 am e iré a recoger a Luis y a Pedro del aeropuerto, ellos me dijeron que llegarían hacia las 11:00 am". (10)

3.4 Substitute the underlined words with the corresponding direct and indirect object pronouns. Write the whole sentence.

¿Dónde dejaste el libro de matemáticas? Siempre tocas mi libro de matemáticas, nunca dejas el libro de matemáticas en su sitio.

¿No le dejaste el libro de matemáticas ayer a Pedro? Si dejaste el libro de matemáticas a Pedro es mejor que llames a Pedro para pedir a Pedro el libro de matemáticas porque mañana tienes un examen. (9)

**40 marks**

**Total: 200 marks**